

## 5. 風俗 Customs

### <正月> Shogatsu (New Year)

正月は、新しい年を迎える1月のことです。1月1日は元旦といひます。

We call the 1st of January “Gantan”.

元旦には「あけましておめでとうございます。」とあいさつし、気持ちを新たにします。

We greet each other by saying “Akemashite Omedeto” (A Happy New Year). Our spirits are refreshed and we start a brand new year.

また近くの神社に初詣に出かけ、1年の健康や幸福を神様にお願いします。

Many of us visit a shrine in the neighborhood and pray for our health and happiness for the coming year.

元旦には仕事をせず、家族が集まり、新しい年を祝います。

Nobody works on Gantan. Instead, we celebrate the beginning of a new year with our family and friends.

餅を入れた雑煮を食べ、おとそをいただきます。

We have a special New Year's feast called “Zoni” (sticky rice cakes boiled in soup with vegetables), and we have a sip of sacred sake.

子供たちは「お年玉」というお祝いのおこづかいをもらいます。また、親しい人に、年賀状というお祝いのあいさつのカードを送ります。

Children receive cash in an envelope from adults, and we send cards to our friends.

また、みんなが集まって楽しく過ごします。昔からの遊びでは、かるたとり、こま回し、羽根つき、ふくわらい、凧あげなどがあります。最近ではトランプなども人気があります。

We have a lot of fun playing traditional games: “karuta” (Japanese card games), “koma” (a spinning top game), “hagoita” (Japanese battledore), “fukuwarai” (a game in which people with their eyes closed try to place nose, lips, etc. on an empty face drawing), and “tako-age” (kite flying).

### <七草> Nanakusa (seven spring herbs)

1月7日は、七草の日です。七草とは、春の7種類の野草でセリ、ナズナ、ゴギョウ、ハコベラ、ホトケノザ、スズナ、スズシロのことです。

The 7 herbs of spring are “seri” (Japanese parsley), “nazuna” (shepherd's purse), “hahakogusa” (cottonweed), “hakobe” (chickweed), “hotokenoza” (bee nettle), “kabu” (turnip), and “daikon” (Japanese radish).

これらを入れて炊いた粥を七草粥といひます。

On January 7th, we have “nanakusa-gayu” (rice porridge cooked with nanakusa).

七草粥を食べ、無病息災を願ひます。

This porridge is believed to keep us healthy for the rest of the year.

### <歳之神> Sai no Kami (The God of the Year)

1月15日は、歳之神を祝ひます。

The God of the Year is honored on January 15th.

歳之神は正月にやってくる神様でその年の幸せの神様です。歳之神は1月15日天に帰ります。

The God of the Year visits us on a New Year's Day to bring us happiness and returns to heaven on January 15th.

正月の縁起物(しめかざり、お札など)をわらといっしょに木に巻きつけて燃やします。

Last year's good-luck charms and straw are tied around a tree and burned.